

# il percorso the route

-  Palazzo di Città  
Piazza Azuni
-  Area riservata  
Reserved area
-  Servizi igienici  
Toilets
-  Ambulanza 118  
Ambulance 118
-  Acqua potabile  
Free potable water



- 1 Benedizione dei Candelieri presso la chiesa del Rosario prima dell'inizio della sfilata**  
*1 Blessing of the Candelieri at the Rosario church before the start of the procession*
- 2 Partenza dei Candelieri da Piazza Castello ore 18.00**  
*Departure of the Candelieri in Piazza Castello at 6 p.m.*
- 3 Sfilata lungo Corso Vittorio Emanuele**  
*Procession down Corso Vittorio Emanuele*
- 4 Sosta presso Palazzo di Città per la cerimonia dell'Intregu e per il tradizionale augurio "A zent'anni"**  
*Stops at Palazzo di Città for the "Intregu" ceremony and the traditional wish "A zent'anni" (for 100 years)*
- 5 Sosta dei Candelieri presso il piazzale antistante l'ingresso della chiesa di S. Maria in Betlem. I Candelieri vengono collocati ai piedi dell'altare maggiore**  
*The Candelieri stop in the square in front of the church of Santa Maria and the Candelieri are placed in front of the high altar.*



Comune di Sassari

## 5 agosto / 5 august

> ore 18.00  
Centro cittadino con partenza da Porta S. Antonio  
DISCESA DEI PICCOLI CANDELIERI  
Procession of the Small Candelieri  
Comune di Sassari in collaborazione con Intergremio Città di Sassari

## 10 agosto / 10 august

> ore 18.00  
Centro Cittadino  
DISCESA DEI MEDI CANDELIERI

## 11 agosto / 11 august

> ore 20.00  
ARROSTITA  
Free barbeque  
Serata musicale  
Comune di Sassari

## 12 agosto / 12 august

> ore 21.00  
Piazza del Comune  
CONCERTO PER I CANDELIERI  
Concert for the Candelieri  
Banda Musicale Luigi Canepa

## 13 agosto / 13 august

> ore 20.00  
Piazza del Comune  
CANDELIERE D'ORO, D'ARGENTO, DI BRONZO E SPECIALE  
Premiazione  
Prize-giving ceremony  
Comune di Sassari

# appuntamento appointments

## 14 agosto / 14 august

> ore 10.00  
Centro cittadino  
"LA VESTIZIONE DEI CANDELIERI"  
"Preparing the Candelieri"  
Visite nelle sedi dei Gremi col treno Aiò  
Visit to the guild headquarters with the Aiò Fun Train

## > ore 18.00

Centro cittadino con partenza da Piazza Castello  
DISCESA DEI CANDELIERI  
Procession of the Candelieri  
Comune di Sassari e Gremi cittadini

## 15 agosto / 15 august

> ore 11.00  
Chiesa di Santa Maria in Betlem  
SANTA MESSA IN ONORE DELL'ASSUNTA  
Holy Mass in honour of the Blessed Virgin

## > ore 18.45

Centro cittadino con partenza dalla Cattedrale di San Nicola  
SOLENNI PROCESSIONE DELL'ASSUNTA  
Solemn procession in honour of the Blessed Virgin

## 16 agosto / 16 august

> ore 21.00  
Platamona - Piazzetta Abbacurrente  
SPETTACOLO PIROTECNICO E SERATA MUSICALE  
Fireworks display  
Comune di Sassari

Infosassari  
Ufficio Informazioni Turistiche  
Tourist Information Office  
Via Sebastiano Satta, 13  
Tel +39 079 2008072  
infosassari@comune.sassari.it

Comune di Sassari  
Servizio Cultura e Turismo  
Largo Infermeria San Pietro  
Tel. 079 279954/55/56/60

Segreteria del Sindaco  
Tel. 079 279372  
Segreteria Intergremio:  
intergremioss@tiscali.it

[www.comune.sassari.it](http://www.comune.sassari.it)  
[www.turismosassari.it](http://www.turismosassari.it)



Comune di Sassari

I Candelieri, Patrimonio dell'Umanità



# I Candelieri

SASSARI • 14 AGOSTO UNA TRADIZIONE CHE VIVE DA SECOLI



## • La storia dei Candelieri

La Discesa dei Candelieri o *Faradda* (come i sassaresi sono soliti chiamarla) è la manifestazione che incarna in sé lo spirito e la tradizione di Sassari. L'origine risale alla seconda metà del XIII secolo, quando la città si trovava sotto la dominazione pisana e da Pisa fu mutuata l'offerta della cera alla Madonna la sera della vigilia dell'Assunzione.

Assunse la connotazione di voto religioso nei secoli XVI e XVII, in seguito alle numerose pestilenze che si abbatterono sulla città. I Gremi, le antiche corporazioni di arti e mestieri, insieme alle autorità cittadine formularono un voto che prevedeva l'offerta di grossi ceri di legno alla Vergine Assunta (un'ordinanza del 1531 disciplina l'ingresso dei candelieri nella chiesa di Santa Maria in Betlem). La manifestazione è stata perpetuata attraverso i secoli dai Gremi che formularono il voto.

## • The history of the Candelieri

*The descent of the Candelieri or Faradda (as it is commonly known in Sassari), is an event that embodies the spirit and traditions of the town. Its origins date back to the second half of the 13<sup>th</sup> century, during the Pisan domination: the votive offering of wax to the Virgin on the eve of the Assumption was borrowed from Pisan traditions. Between the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, after plague had repeatedly struck the town, this tradition became a religious vow; the ancient arts and crafts corporations, known as "gremi", and the town authorities promised to offer large wooden candles to the Virgin (a decree dating to 1531 regulated the entrance of the candelieri to the church of Santa Maria). The tradition has been kept alive over the centuries by the guilds, which solemnly promised to fulfil this vow.*



## • I protagonisti: I Gremi

Gli attuali componenti sono gli eredi dei fondatori di queste antiche associazioni, costituitesi nel medioevo sull'esempio dei più importanti centri cittadini dell'Italia e della Spagna. Tra il XVI ed il XVII secolo furono redatti i loro statuti e si dotarono di una cappella per la celebrazione dei loro riti religiosi. Le figure di spicco dei Gremi sono gli Obrieri (Obriero maggiore e Obriero di Candelieri), cui spetta il compito di portare lo stendardo. Entrambi sono nominati il giorno della festa patronale.

## • The protagonists: The Guilds

*The current members are directly descended from the founders of these ancient associations, created in the Middle Ages following the example of the most important towns of Italy and Spain. Between the 16<sup>th</sup> and the 17<sup>th</sup> centuries their statutes were drawn up and the Guilds obtained a chapel for the celebration of religious rites. The most important figures of the "gremi" are the Obrieri, the guild's standard-bearers (Obriero maggiore and Obriero di Candelieri); both are nominated on the day of the patron saint.*

## Le Feste dei Gremi /The Festivals of Guilds

### GREMIO DEGLI ORTOLANI

Prima domenica dopo Pasqua • Madonna di Valverde • Chiesa di Santa Maria in Betlem

### GREMIO DEI MASSAI

1 maggio • Vergine delle Grazie • Chiesa di San Pietro in Silki

### GREMIO DEI FALEGNAMI

Seconda domenica di maggio • San Giuseppe • Chiesa di Santa Maria in Betlem

### GREMIO DEI CONTADINI

Terza domenica di giugno • San Giovanni della Nebbia • Chiesa di Santa Maria in Betlem

### GREMIO DEI PICCAPIETRE

Seconda domenica di luglio • Madonna della Salute • Chiesa di Santa Maria in Betlem

### GREMIO DEI MURATORI

2 agosto • Madonna degli Angeli • Chiesa di Santa Maria in Betlem

### GREMIO DEI VIANDANTI

Seconda domenica di agosto • N.S. del Buoncammino • Chiesa di Sant'Agostino

### GREMIO DEI SARTI

Seconda domenica di settembre • N.S. di Montserrat • Chiesa di Santa Maria in Betlem

### GREMIO DEI MACELLAI

Quarta domenica di settembre • San Maurizio • Chiesa SS Trinità

### GREMIO DEI FABBRI

1 dicembre • Sant'Eligio • Duomo di San Nicola

### GREMIO DEI CALZOLAI

13 dicembre • Santa Lucia • Duomo di San Nicola

**15 agosto** • ore 11.00 • Chiesa di Santa Maria in Betlem • **Santa Messa in onore dell'Assunta** ore 18,45 • Partenza dal Duomo San Nicola

**Solenne Processione dell' Assunta con la partecipazione dei Gremi cittadini**

**22 agosto** • dalle ore 19.00 • **Ottava dell'Assunta** • dalla Chiesa di Santa Maria in Betlem, i Candelieri ritornano nelle cappelle delle chiese di appartenenza:

Massai *Chiesa di San Pietro in Silki*

Viandanti *Chiesa di Sant'Agostino*

Macellai *Chiesa della SS Trinità*

Fabbri e Calzolai *Duomo di San Nicola*

Piccapietre, Contadini, Ortolani, Falegnami, Sarti, Muratori *Chiesa di Santa Maria in Betlem*

### MACELLAI

Il candeliere è di color crema e oro. Nella parte frontale del fusto è raffigurato il patrono San Maurizio. Nella cassa inferiore sono dipinti gli attrezzi del mestiere: il coltello e la mannaia. Il capitello riporta le raffigurazioni di San Bartolomeo e della Madonna del Rimedio. La bandiera del Gremio è di colore bordeaux.

### FABBRI

Il candeliere è di colore rosso. I simboli del mestiere sono l'incudine, il martello e il compasso raffigurati nel capitello e nella parte posteriore del fusto. Nella parte anteriore della colonna è dipinto S. Eligio attorniato da fregi color oro. Nella base è raffigurata la torre emblema della città di Sassari con due grifoni rampanti.

### PICCAPIETRE

Sono gli antichi maestri scalpellini, cavatori e tagliatori di pietra. Il candeliere fu costruito nel 1955. Di colore bianco avorio, sulla parte anteriore del fusto ha raffigurata la Madonna della Salute.

### VIANDANTI

Sono gli antichi trasportatori e venditori ambulanti. Il candeliere risale alla seconda metà del XVIII secolo. Il colore dominante è il rosso mattoni; sul fusto è dipinta un'immagine della Madonna del Buon Cammino ed un putto che sostiene un pannello.

### CONTADINI

Detti anche zappatori, si costituirono nel 1803 dopo la separazione dai Massai. Il candeliere apparteneva anticamente al Gremio dei Pastori (ormai estinto). Sulla parte anteriore del fusto sono raffigurati gli attrezzi del mestiere e un'immagine di S. Giovanni Battista mentre battezza Gesù.

### FALEGNAMI

Il candeliere fu costruito nel 1921 dai fratelli Clemente, affermati mobiliari sassaresi. Sul fusto sono scolpite le insegne della categoria, nel capitello un'immagine del loro patrono S. Giuseppe.

### ORTOLANI

Ricordano l'origine di Sassari come centro agricolo e per questo hanno anch'essi simboli legati alla loro professione. La bandiera è di colore verde e venerano come patrona la Madonna di Valverde. L'attuale candeliere è una copia dell'originale (fine XVI sec.) realizzata nel 1988.

### CALZOLAI

I simboli del mestiere sono le cesoie, il martello e la tenaglia. Lo stendardo è di colore rosso cupo. La loro patrona è S. Lucia. Il candeliere, caratterizzato da quattro colonnine, fu costruito nel 1924 (per sostituire quello più antico e inutilizzabile). È di colore bianco e riporta sulla parte anteriore i martiri turritani Gavino, Proto e Gianuario.

### SARTI

Il loro simbolo sono le forbici. Lo stendardo è di damasco giallo oro e la Patrona è la Madonna di Monserrat. Il candeliere si distingue dagli altri per lo stile baroccheggiante con un motivo a spirale lungo la parte superiore del fusto. Quattro medaglioni in quella inferiore raffigurano la Madonna di Monserrat, S. Gavino, S. Antonio e S. Omobono. Sulla cima arde un braciere.

### MURATORI

Hanno come simboli corporativi la squadra, il martello e il compasso; venerano come patrona la Madonna degli Angeli. Lo stendardo è celeste. Sul fusto del candeliere sono raffigurati tre angoletti su un piedistallo che tengono tra le mani i simboli del mestiere. Sul capitello sono dipinti dei putti.

### MASSAI

Erano i grossi proprietari terrieri, dediti alla coltivazione dei cereali. Tra i simboli della corporazione spicca il grano; lo stendardo è di colore bianco e la loro Patrona è la Madonna delle Grazie. La colonna del candeliere è decorata con motivi floreali e sulla parte anteriore compare l'immagine della Madonna delle Grazie.



### BUTCHERS

*Gold and cream is the colour of their candeliere; St. Mauritius, the patron saint, is painted on the front of the column. The lower part is decorated with the tools of their trade: a butcher's cleaver and a knife. The capital is decorated with the representations of St. Bartholomew and of Our Lady of the Remedies. This guild has a burgundy-colored flag.*

### BLACKSMITHS

*Their candeliere is red; symbols of the trade are the anvil, the hammer and the compass portrayed on the capital and on the back of the wooden column. Saint Eligius, surrounded with golden friezes, is painted on the front of the column. A tower, emblem of the city of Sassari with two rampant griffins, is portrayed on the base.*

### STONECUTTERS

*This is the guild of the ancient stonemasons, stone hewers and cutters. The candeliere was built in 1955. It is ivory white, on the front is an image of the Madonna of Good Health.*

### PEDDLERS

*These were the ancient transporters and travelling salesmen. Their candeliere dates back to the second half of the 18th century; the dominant colour is brick-red. The shaft bears an image of the Madonna of the Safe Journey and a cherub holding some drapery.*

### PEASANTS

*Also called diggers, their guild was founded in 1803 after a split with the Landowners. This candeliere originally belonged to the guild of Shepherds (which no longer exists). The front of the shaft bears an image of the tools of their trade and a portrayal of St. John the Baptist as he baptises Jesus.*

### CARPENTERS

*Their candeliere was built in 1921 by the Clemente brothers, who were famous cabinet-makers in Sassari. The symbols of their trade are carved on the shaft. On the capital there is an image of the patron saint, Joseph.*

### VEGETABLE FARMERS

*This guild is a testimony to Sassari's origins as an agricultural town, and for this reason they have symbols linked to their lifework. Their flag is green and their patron is the Madonna di Valverde. The current candeliere, made in 1988, is a copy of the original one (end of 16th century).*

### COBBLERS

*The symbols of the trade are the shears, the hammer and the tongs. The standard is dark red and their patron is St. Lucia. The candeliere, which has four small columns, was built in 1924 to substitute an earlier and unusable one; it is white and the front bears images of the martyrs Gavino, Proto and Gianuario, from Porto Torres.*

### TAILORS

*Their symbol is the scissors. The standard is golden-yellow silk and their patron is the Madonna di Monserrat. The candeliere differs from the others due to its Baroque style with a long spiral motif at the top of the shaft. Four medallions on the lower part portray the Madonna di Monserrat, St. Gavin, St. Anthony and St. Homobonus. A brazier burns at the top.*

### BRICKLAYERS

*Their guild symbols are the set square, the hammer and the compass. The standard is light blue and their patron is Our Lady of the Angels. The front of the candeliere is decorated with three cherubs on a pedestal, bearing the symbols of the trade in their hands. The capital is decorated with paintings of putti.*

### LANDOWNERS

*This is the guild of the owners of the lands used for the cultivation of cereals. The sheaves of corn stand out amongst their symbols. The standard is white and their patron is the Madonna delle Grazie. The column of the candeliere is decorated with floral motifs and the front bears an image of the Madonna of Graces.*